

yen errores de traducción, que son perfectamente analizados por Amparo Hurtado.

Cierra el libro un glosario de términos específicos en cuanto al análisis de la fidelidad en traducción; igualmente incluye una extensa y valiosa bibliografía para todo aquel que desee acercarse un poco más a este aspecto de la teoría de la traducción.

Mercedes MARTIN GONZALEZ

BOIXAREU, M.; PAPA-LISSEANU, D.; SANTIAGO, C. de; MARIÑO, A.: *Cher ami*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1989.

Con este título se presenta un método de francés, lengua extranjera, cuya finalidad es ofrecer un material para aprender, sin profesor, a comprender y a expresarse en esta lengua, de forma oral y por escrito.

Este método, ideado especialmente para los alumnos de las Universidades a Distancia y para los alumnos del Curso de Acceso Directo, puede ser también de gran utilidad para cualquier estudiante de Filología Francesa que desee cubrir posibles lagunas; para los alumnos de otras Filologías y para todas aquellas personas que estudiaron francés hace años y quieran recuperar. En definitiva, es aconsejable para los principiantes (que no saben nada) y para los falsos principiantes (aquellos que empiezan desde cero, pero que saben ya algo).

El grupo de autoras, encabezado y dirigido por Mercedes Boixareu, pretende alcanzar tres objetivos principales:

1. Conseguir que el alumno llegue a comprender y a expresarse en francés oralmente y por escrito, en situaciones de vida cotidiana, en estancias de turismo o trabajo en Francia o si ha de entenderse con una persona que hable francés en España. Para ello, se abarca un vocabulario del francés fundamental de 1.600 palabras, según el "Niveau Seuil" del Consejo de Europa, junto con una gramática básica que va construyendo el armazón lingüístico.

2. El segundo objetivo es el de lograr, sobre el asentamiento de bases seguras de comprensión y expresión, que capaciten al alumno para hacer uso de la lengua, una reflexión o conciencia lingüística, que le permita ir sistematizado a partir de los mecanismos adquiridos, la trabazón de la lengua integral.

Supone esta doble finalidad señalada una ventaja, tanto sobre los métodos tradicionales normativos y gramaticales pero desligados de la lengua viva y en situación, como sobre los que últimamente se han desarrollado, tendentes a una rápida adquisición de mecanismos comunicativos, sin ser base lingüística, imprescindible para desarrollar y utilizar convenientemente en otras situaciones el saber adquirido.

3. El tercer objetivo apunta a iniciar al alumno en la comprensión escrita que constituye la necesidad primordial en la mayoría de los usuarios de este método, universitarios o futuros universitarios, a la hora de consultar bibliografía específica. Se desarrollan estas estrategias de comprensión escrita a lo largo de las seis últimas décadas (basadas en textos literarios o científicos de distintas disciplinas universitarias en cada una).

Estos objetivos generales vienen conformados en cada una de las treinta unidades didácticas por unos objetivos de comunicación que se realizan en una situación y con unos personajes. Para conseguirlos, se emplean unos instrumentos lingüísticos integrados en unas realizaciones modélicas -diálogos- que son las que debe dominar el alumno al fin de cada unidad. Estos "instrumentos lingüísticos" se desglosan en una reflexión fonológica, gramatical, en unas globalizaciones y en un léxico controlado (de unas 70 palabras por unidad).

En cuanto al método que desarrollan en forma detallada y progresiva Mercedes Boixareu y sus colaboradoras, constituye a nuestro entender el principal acierto, al ofrecer una ayuda eficaz que solventa los graves handicaps del aprendizaje a distancia de una lengua extranjera. De este modo y aún sin proponérselo explícitamente, abren igualmente posibilidades muy variadas al quehacer individual de cualquier alumno en la adquisición de las capacidades lingüísticas.

Se sustenta dicha metodología en el tradicional método repetitivo como forma de inmersión y asimilación de los mecanismos propios de la lengua que precisa, sin embargo, de una actitud reflexiva y activa por parte del alumno. Presenta una lengua viva y en situación que satisface las necesidades más frecuentes de comunicación del alumno en la vida cotidiana.

El procedimiento que se sigue, partiendo siempre del oral al escrito, se basa en procesos naturales del aprendizaje lingüístico de la lengua materna, pero sin olvidar las estrategias de las nuevas adquisiciones del adulto (lengua materna, conocimientos gramaticales, civilización,...). Paralelamente y con posterioridad al aprendizaje de la lengua oral, se realiza el de la lengua

escrita. Como resumen de lo dicho, sólo queda insistir en los logros de esta guía pedagógica, entre los que queremos destacar, el interés de las estrategias que ofrece al alumno para la comprensión oral y escrita, en un nivel inicial pero extensible a otros niveles; la importancia que da al aspecto fonológico; su claridad y sencillez, tanto en el material que emplea, como en la presentación de estructuras gramaticales en simples cuadros esquemáticos, e igualmente la estructuración progresiva de las distintas unidades. Todo lo cual ha hecho de esta obra un método modélico, premiado por la Comunidad europea y que ha sido ya adaptado a otros fines concretos, como el sistema "Braille" para ciegos.

María Paz ALCALDE ONRUBIA

DUNETON, Cl. (en collaboration avec Sylvie Claval): *Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Editions du Seuil, 1990, 1.375 pp.

Claude Duneton, el autor entre otros títulos significativos de la *Puce à l'oreille*, nos ofrece un trabajo impecable, al tiempo que tremadamente sugestivo.

Adentrarse en el terreno de las locuciones idiomáticas es siempre harto complicado, pero pretender además penetrar en más de cuatrocientos años de percepciones, ideas, sentimientos y las consiguientes expresiones que a la par han ido surgiendo, resulta casi impensable. Sin embargo, la dimensión temática y pedagógica de la obra lo resuelve con un acierto tal, que sus objetivos se amplian desde la eventual consulta hasta el empleo sistemático del profesional.

En la introducción, de sorprendente lirismo, el autor, tras considerar el incommensurable valor que las lenguas tienen para los pueblos que las hablan, se detienen en examinar qué ha ocurrido en los últimos "400 ans d'imaginaire du français"; es a partir del siglo XVII cuando el francés se escinde en categorías, altas y bajas, fenómeno originado por una estratificación social arbitraria y debida a razones de índole eminentemente político. Nos encontramos así con una lengua culta, la de la Corte y sus allegados - única admitida en literatura- que se elevó a rango de lengua oficial en detrimento de todas las demás. Estas diferencias entre la lengua hablada por las clases privilegiadas y los estratos sociales populares, se mantienen hasta los